

Дмитрий Лаврентьевич Михаловский

Из письма к Н. А. Некрасову, 18 марта 1866

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Д. Л. Михаловский -- поэт-переводчик. Переводил главным образом с английского, немецкого и итальянского языков. Он перевел драмы Шекспира: "Генрих V", "Юлий Цезарь", "Ромео и Джульетта", "Ричард II", "Антоний и Клеопатра" (две последние были удостоены в 1890 г. Пушкинской премии), поэму Байрона "Мазепа" и отрывки из "Паломничества Чайльд-Гарольда", "Песню о Гайавате" Лонгфелло, а также ряд лирических стихотворений Байрона, Гуда, Лонгфелло, Брет Гарта, Фрейлиграта, Ленау, Гартмана, Дранмора, Беркета, Прюдома и др. Переводы Михаловского печатались, начиная с 1857 года, в передовых журналах: "Современник", "Отечественные записки", "Дело", "Слово", "Русская мысль" и др. Отдельными изданиями вышли сборники "Иностранные поэты в переводе Д. Л. Михаловского" (1876) и "Иностранные поэты в переводе и оригинальные стихотворения Д. Л. Михаловского" (2 тт., 1896) и "Песня о Гайавате" (1890). Кроме того, Михаловскому принадлежат многочисленные прозаические переводы художественных и научных произведений.

В 1859 году Михаловский выступил (под псевдонимом "М. Лавренский") со статьей "Шекспир в переводе г. Фета", направленной против переводческого формализма и буквализма. Отдельные высказывания по вопросам перевода, содержащиеся в переписке Михаловского, связаны с его переводческой практикой.

Источники текстов:

Журнальные статьи и публикации:

Шекспир в переводе г. Фета.-- "Современник", 1859, т. LXXV, No 6.

Из посмертных произведений Д. Л. Михаловского.-- "Невский альманах", вып. 2. "Из прошлого" (писатели, художники, артисты). Пг., 1917.

Письма к Н. А. Некрасову.-- "Литературное наследство", No 51--52. М., 1949.

Посылаю Вам, многоуважаемый Николай Алексеевич, введение в одну главу из поэмы Лонгфелло "Песнь о Гайавате"... Мне понравилась эта поэма своею оригинальностью и свежестью колорита, но так как эта вещь в подлиннике занимает 159 страниц, то мне кажется, можно бы ограничиться помещением в "Современнике" нескольких только глав... Перевел я его <отрывок> размером подлинника, размером, по-моему, очень звучным...

...Кроме Гайаваты, у меня нет решительно ничего, откуда бы я мог выбрать что-нибудь хорошее, нравящееся мне и интересное для публики. В выборе стихотворений для перевода, могу сказать, я очень строг. Не в состоянии я работать над ерундою, хотя бы она была сочинена какою-либо знаменитостью, например Гейне. Что толку, если даже удастся перевести хорошо и с большою легкостью легкие иногда вещи, если в них нет никакой мысли или чего-нибудь особенно характеристичного и оригинального.

1866. Письмо к Н. А. Некрасову, 18 марта.-- "Лит. наследство", No 51--52, стр. 394--395.